

Týðing av barnabókum

Í samband við tað, sum Hanna hevur skrivað um Barna- og unglíngabókatingið í Reykjavík, hava vit spurt Honnu um hvørjar barnabøkur, hon hevur týtt. Vit vita, at flestu av teim framhaldsögum, hon hevur lisið í barnasendingum eru søgur, sum hon sjálf týddi. Til hetta svarar hon, at tær eru ikki heilt fáar. Týtt hevur verið úr mongum tungumálum, men flestar úr íslendskum.



Hanna Lisberg

Í samband við barnabókatingið á Íslandi er hon t. d. tann sum eigur flestu týðingar — og harafturat einasti føroyingur, sum nevndur er í bóklinginum, sum útgivin er í samband við tingið.

Vit siggja í bóklinginum at týddar eru (og lisnar): Mangt býr í fjøllunum — Hollin handan hamrarnar — Flogfarid, ið hvarv — Ynskisteinurin hjá Óla — Óli og Maggi — Óli og Maggi finna gullskipið — Nyggi hjólhesturin —

— Annars eru at nevna: Reyða fylid, eftir Steinbech — Pippi Smokkuleggur eftir Astrid Lindgren, Pipi Smokkuleggur fer til sjós eftir Astrid Lindgren — Heidi I. og II. eftir Spyri — Fáid fatur á læraranum eftir Karin Ankar-sværd og onkrar aðrar smásøgur.



Vit spyrja um tað ikki er ætlan at geva tær út.

— Jú! Tær eru klárar til prentingar, tað eru Mangt býr í fjøllunum og Hollin handan hamrarnar.

Hanna leggur afturat, at viðtikið varð á barnabókatinginum í Reykjavík at gerast skuldi meira fyrri at stuðla og eggja fólki at týða bókur.

Barnabøkur avspegla ofta landið og fólkid; tað eru søgur um liviháttin hjá fólki, siðir og skikkir og fólkatrúgv. Og tí er tað av alstórum týðningi at rithøvundarnir vanda sær væl um evnið.

— Hvat verður tað næsta, ið tú fert undir at týða?

— Jú! Í hesum døgum hevur Ármann Kr. Einarsson givið mær loyvi til at gera føroyskan tekst til eina stóra myndabók, sum kendur ísl. listamaður hevur gjørt myndir til,

og sum kemur út nakað skjótt; tað vil siga, at hon kemur út samstundis á ísl. og føroyskum máli.

— Hvussu ber tað til, at tú hevur so nógvar bókur týddar eftir sama skaldi?

— Eg var so hugtakin av bókunum hjá Ármann Kr. Einarsson, tí at tær á ein so livandi hátt siga frá, ja tað er so, at tú næstan serti myndina av hesum lögna, men avbera hugtakandi landslagnum — av fólkinum — tú næstan kennir svávluroykin í nösini, samstundis sum tú kennir so flogvandi heitt og reint vatn seyra tær um kroppin.

Tú upplivir í bókum hansara, at hóast tað ofta kann vera hart liv og lítið at forvinnu, so eru so nógvir lutir í livinum at gleða seg yvir.

Og ikki minst tað, at tær eru so spennandi, at børnini illa kunnu leggja tær frá sær fyrr enn tær eru lidnar. Børn eru ikki einglar, hava aldri verið tað, men Ármann Kr. Einarsson dugir so meistarliga væl at fáa fram tað góða, sum er í øllum, sjálvt tí mest buldruta knassi, ið hugsast kann.

Børn og bókur

NORRØNIR BARNA- OG UNGLÍNGABOKARITHOVUND HILDU TING Í REYKJAVÍK NÆSTSEINASTA VÍKUSKIFTI. Í SAMBAND VIÐ HETTA TING VAR SÝNING AV BARNA- OG UNGLÍNGABÓKUM Í NORRØNA HÚSINUM. HARAFTRAT GAV RITHOVUNDA SAMBAND ÍSLANDS ÚT BÓKLING UM ISL. BARNA- OG UNGLÍNGABOKARITHOVUNDAR OG VERK TEIRRA. BOKLINGURIN VAR HANDAÐUR ØLLUM GESTUNUM

Formaðurin í fyrireikingar-nevndini Ármann Kr. Einarsson beyð gestunum vælkominum.

Mentamálaráðharrin harra Magnus Torfi Ólafsson setti tingið. Síðan bóru gestirnir úr hinum Norðanlondunum kvøður fram. Guðrun Á. Simunar sang. Síðani var farið at skoða bókasýningina 1972, sum var í Norrøna húsinum.

Rithøvundurin Ármann Kr. Einarsson segði í inngangsroðu síni m. a. hvørji høvuds-evnini vóru, ið skuldu viðgerast á fundinum.

1. Tørvurin á barna- og unglíngabókum.

2. Barna- og unglíngabókalesnaður og massamedinið bløð, tíðarrit, myndablað,

útvarp, sjónvarp og filmur) 3. børn og bókasøvn.



Ármann Kr. Einarsson segði harafturat, at barna- og unglíngabókur høvdu havt ring kor í mun til annan lesnað.

Enn er t. d. eingin barna- og unglíngabókariðhovundur tikið við tá Norrøna ráðið hevur givið virðislonir.

Undirstríkað varð, at hesin lesnaður als ikki skuldi hava nakran fyrirmin framum annan lesnað, men bert verða síðustillaður.

Víst varð eisini á, hvussu stóran týðning tað hevði, at rithøvundar ikki nýttu harðar og brutalar frásagnir, at teir ikki nýttu ókvæmisorð o.s. fr.

Hin vegin hvílið ein stór ábyrgd á teim rithøvundum, sum skriva til unglíngar.

Uppgávan er at vekja ansin fyri góðum lesnaði og hjálpa teimum at hava kærleika til góðar bókur.

Summi halda, at tað er sára lætt at skriva barnabøkur.

Hetta helt Ármann Kr.

Lækni drap smábørn, tá hann ongar synir fekk

Var orsøkin vónbrot um at fáa ein son, ið gjordi, at jordaniski eygnaletknin Ahmed Alami drap trí smábørn á einum sjúkrahúsi í Blackpool í februar mánaða? Sakførari hansara heldur, at so er.

Eygnaleknin sum øll starvsfólkini á sjúkrahúsinum hildu vera sera fryntligan fann bráðliga upp á nakað óvanligt ein dagin, tá hann kom gangandi eftir eini gongd á sjúkrahúsinum. Nakrar starvsgeitur hildu atferð hansara vera so lagna og fóru at fregnast. Alami fór inn á eina barnastovu og

stakkt trí smábørn, meðan tey svóvu og helt út aftur á gongina. Eisini serdi hann eina av starvsgeitunum.

Hildið verður, at vánalig víðurskifti í hjúnarlagnum hava verið orsøkin til gerð hansara. Stutt eftir, at tey vóru flutt til Bretlands, fór konan frá honum, og tá læknin hevði altíð ynskt at fingið ein son, men ikki fekk hann kortini, gjordist hann ein broyttur maður.

Ikkj fyrr enn nakrar dagar aftaná varð fingin víssa fyrri, at Alami hevði framt morðini.

Kríggj millum Kina og Sovjet?

Amerikanski blaðmaðurin Jack Andersson, kendur frá mongum avdúkingum, sigur, at nógur bendir á at kríggj fer at bresta á millum Kina og Sovjet

Sovjetsamveldið og Kina hava sett hernaðarliga styrkir framvið sovjetisk-kinesiska markið, og týðir hetta at fyrireikingar verða gjordar til kríggj millum londini bæði, skrivar amerikanski blaðmaðurin Jack Andersson í Washington Post. Andersson er kendur blaðmaður, og hevur avdúkað ein hóp Tað sigst, at amerikanski forsetin Nixon og Andersson koma ikki væl út av tí, tá hann hevur gjørt royndir at avdúka

ymist í Hvítu Húsinum — og stundum hevur tað eydnast.

— Tað er onki at ivast í, at londini bæði fyrireika seg til kríggj, verður sagt í greinini.

Undir samráðingunum í Peking og Moskva hevur Nixon forseti roynt at gera víðurskiftini millum bæði kommunistisku londini lagalgar, og sagt verður, at eitt kríggj millum Kina og Sovjet er í stríð við Amerika, skrivar Jack Andersson í Washington Post.

Einarsson ikki; harimóti meintu hann, at tær bestu søgurnar kanska vóru tær, sum abbar og ommur okkara høvdu sagt frá, tær bestu. — Tey gomlu fólkin, vistu eitt ótal av sagnum og ævintýrum, sum tey so meistarliga dugdu at lata frá sær til abba- ella ommubarnið.

Nú er tað ikki so vanligt at børn vaksa upp í sama húsi, sum abbar og ommur, og tí leita børnini sær okkurt úr bókum ella bløðum. Bókin gerst vinur barnanna, og gerst hon ikki tað, verður ein tømleiki í sinninum hjá tí unga.

Vónandi verður hesin fundur at medvirka til, at áhugin verður stórri fyrri barna- og unglíngabókum, og at økt verður um ansin og áhugin í øllum norðanlondum.

Rithøvundurin Ármann Kr. Einarsson endaði við at siga, at gestirnir vóru komnir júst í bestu tíð av árinum, og segði, at hovi gavst at siggja nakað av tí vøkrum ísl. nátturu, og at henda ferðin til Íslands mátti verða við til at endurnýggja inspirationina til frama fyrri

tey ungu, tá gestirnir komu heim aftur til sín sjálvs.

Oskar Hermansen var umboð fyrri Føroya Rithøvundafelag.

Borgarstjórin Geir Hallgrims opnaði bókasýningina.

Luttakarnir vóru bodnir til borgarstjóran og mentunnarmálaráðharran.

Skotið varð upp at kanna líkindini at fáa sett næsta barna- og unglíngabókatingið í Føroyum — tað verður í 1974.

Frá bókasýningini

Nakrar fáar føroyskar bókur vóru við á sýningini. Tá ið samanborið verður við hinar bókurnar, smokkaðu okkara ikki burtur, hvat útsjónð viðvikur, men tá talan er um myndatílfar og prenting, so vóru tær heldur aftarlaga.

Oskar Hermansen legði í røðu síni áherðslu á, at barnabøkur vóru prýðar við góðum myndum, og segði tað ikki vera av minni týðningi enn tekstina.

Hanna Lisberg